

N° 2985.

---

**BRÉSIL  
ET GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD**

Echanges de notes comportant un  
accord commercial. Rio-de-Janeiro,  
le 11 septembre 1931.

---

**BRAZIL  
AND GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

Exchanges of Notes constituting a  
Commercial Agreement. Rio de  
Janeiro, September 11, 1931.

No. 2985. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN GOVERNMENT AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM CONSTITUTING A COMMERCIAL AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, SEPTEMBER 11, 1931.

Nº 2985. — TROCA DE NOTAS ENTRE O GOVERNO BRASILEIRO E O GOVERNO DE SUA MAJESTADE NO REINO UNIDO RELATIVAS A UN ACCORDO COMMERCIAL. RIO DE JANEIRO, EM 11 DE SEPTEMBRO DE 1931.

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par le chargé d'affaires des Etats-Unis du Brésil à Berne et le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 juin 1932.*

*English and Portuguese official texts communicated by the Chargé d'Affaires of the United States of Brazil at Berne and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place June 25, 1932.*

TEXTE PORTUGAIS. -PORTUGUESE TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

NOTA DO GOVERNO BRASILEIRO A EMBAIXADA BRITANNICA NO RIO DE JANEIRO.

NOTE FROM THE BRAZILIAN GOVERNMENT TO THE BRITISH EMBASSY AT RIO DE JANEIRO.

EC/154/8(42).(60)8.

EC/154/8(42).(60)8.

*Em 11 de Setembro de 1931.*

*September 11, 1931.*

SENHOR ENCARREGADO DE NEGOCIOS,

M, LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Havendo o Governo do Brasil e o de Sua Majestade britannica no Reino Unido da Gran-Bretanha e Irlanda do Norte manifestado o desejo de concluir, por troca de notas identicas, um accôrdo destinado a facilitar e regular as relações commerciaes entre os dois paizes, tenho a honra de confirmar a Vossa Senhoria que o Governo do Brasil approva um accôrdo nos seguintes termos :

The Brazilian Government and His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland being desirous of concluding, by an exchange of identic notes, an arrangement for facilitating and regulating commercial relations between the two countries, I have the honour to confirm to you that the Brazilian Government approve an arrangement in the following terms :

a) Os artigos, productos naturaes ou manufacturados, do Brasil, importados no

(a) Goods, the produce or manufacture of Brazil, imported into the United King-

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

Reino Unido (seja para consumo, reexportação ou transitio), receberão tratamento não menos favoravel do que o que fôr concedido aos artigos, productos naturaes ou manufacturados, de qualquer outro paiz estrangeiro ;

b) Os artigos, productos naturaes ou manufacturados, do Reino Unido, importados no Brasil (seja para consumo, reexportação ou transitio), receberão tratamento não menos favoravel do que fôr o que concedido aos artigos, productos naturaes ou manufacturados, de qualquer outro paiz estrangeiro ;

c) Tratamento igual sera concedido no Brasil aos artigos, productos naturaes ou manufacturados, de qualquer colonia ou protectorado britannico ou de qualquer territorio onde Sua Majestade britannica exerce um mandato, nos quaes os artigos brasileiros recebem tratamento não menos favoravel do que laquelle concedido aos artigos dos paizes estrangeiros mais favorecidos.

2. O accôrdo constituido pela presente troca de notas entrará em vigor immediatamente e continuará a vigorar durante três annos, e, dahi em diante, até seis mezes a contar da data da denuncia por qualquer das duas partes.

3. Fica convencionado que as disposições acima de tratamento reciproco da nação mais favorecida não são extensivas ás vantagens já conferidas, ou que venham a ser conferidas, a paizes vizinhos para facilitar o trafico de fronteiras, nem ás vantagens concedidas a outro paiz, em virtude de uma união aduaneira já concluida ou que venha a sê-lo.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distincta consideração.

(a) A. DE MELLO FRANCO.

Ao Senhor Edward Allis Keeling,  
Encarregado de Negocios interino  
da Gran-Bretanha.

dom (whether for consumption, re-export or transit), will receive treatment not less favourable than that granted to goods, the produce or manufacture of any other foreign country.

(b) Goods, the produce or manufacture of the United Kingdom, imported into Brazil (whether for consumption, re-export or transit), will receive treatment not less favourable than that granted to goods, the produce or manufacture of any other foreign country.

(c) Similar treatment will be accorded in Brazil to goods, the produce or manufacture of any British colony, protectorate, or territory in respect of which His Majesty exercises a mandate, in which Brazilian goods receive treatment not less favourable than that accorded to goods of most favoured foreign countries.

2. The arrangement constituted by the present exchange of notes shall come into force immediately, and shall continue in force for three years, and thereafter until six months after notice of its termination shall have been given by either party.

3. It is agreed that the above provisions of reciprocal most-favoured-nation treatment shall not extend to advantages now accorded or in future accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, or to advantages granted to a third country in virtue of a Customs union which has already been or may hereafter be concluded.

I avail, etc.

(Signed) A. DE MELLO FRANCO.

Edward Allis Keeling, Esq.,  
British Chargé d'Affaires *ad interim*.

## II.

NOTE FROM THE BRITISH EMBASSY AT RIO DE JANEIRO  
TO THE BRAZILIAN GOVERNMENT.

BRITISH EMBASSY.

No. 178.

RIO DE JANEIRO, *Septembre* 11, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Brazilian Government being desirous of concluding by an exchange of identic notes an arrangement for facilitating and regulating commercial relations between the two countries, I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to confirm to Your Excellency that His Majesty's Government approve an arrangement in the following terms :

(1) (a) Goods, the produce or manufacture of Brazil imported into the United Kingdom (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment not less favourable than that granted to goods, the produce or manufacture of any other countries.

(b) Goods, the produce or manufacture of the United Kingdom imported into Brazil (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment not less favourable than that granted to goods, the produce or manufacture of any other foreign countries.

(c) Similar treatment will be accorded in Brazil to goods, the produce or manufacture of any British Colony, protectorate or territory in respect of which His Majesty exercises a mandate in which Brazilian goods receive treatment not less favourable than that accorded to goods of the most favoured foreign countries.

(2) The arrangement constituted by the present exchange of notes shall come into force immediately and shall continue in force for three years and thereafter until six months after notice of its termination shall have been given by either party.

(3) It is agreed that the above provisions of reciprocal most-favoured-nation treatment shall not extend to advantages now accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic or to advantages granted to a third country in virtue of a Customs union which has already been or may hereafter be concluded.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) E. KEELING.

His Excellency

Dr. Afranio de Mello Franco,  
Minister for Foreign Affairs,  
Rio de Janeiro.

## III.

NOTE FROM THE BRITISH EMBASSY AT RIO DE JANEIRO  
TO THE BRAZILIAN GOVERNMENT.

BRITISH EMBASSY.

No. 179.

RIO DE JANEIRO, *September* 11, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to my Note No. 178 of to-day's date, I have the honour to inform Your Excellency that it has not been possible to consult His Majesty's Governments in the Dominions or the

Government of India as to their wishes in regard to the treatment by the Brazilian Government of goods the produce or manufacture of such Dominions and India. I assume, however, that, should any of the above Governments, in whose territories Brazilian goods receive treatment not less favourable than that accorded to goods of the most favoured foreign countries, desire that goods of that Dominion or India should receive similar treatment in Brazil, the Brazilian Government would be prepared to give the Government concerned an undertaking to that effect.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) E. KEELING.

His Excellency  
Dr. Afranio de Mello Franco,  
Minister for Foreign Affairs,  
Rio de Janeiro.

TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

IV.

NOTA DO GOVERNO BRASILEIRO Á EMBAIXADA  
BRITANNICA NO RIO DE JANEIRO.

EC/155/8(42).(60)8.

*Em 11 de Setembro de 1931.*

SENHOR ENCARREGADO DE NEGOCIOS,

Tenho a honra de accusar o recebimento da nota adicional apresentada por essa Embaixada, juntamente com a que foi trocada entre os Governos do Brasil e de Sua Majestade britannica para regular as relações commerciaes entre os nossos dois paizes.

2. Nella Vossa Senhoria me informa de que não foi possível consultar os Governos de Sua Majestade britannica nos *Dominions* nem o Governo da India, sobre os seus pontos de vista em relação ao tratamento a ser dado pelo Governo brasileiro aos artigos, productos naturaes ou manufacturados, desses *Dominions* e da India. Presume, entretanto, Vossa Senhoria que, no caso de qualquer desses Governos, em cujos territorios os artigos brasileiros recebem tratamento não menos favoravel do que o concedido aos artigos dos paizes estrangeiros mais favo-

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

IV.

NOTE FROM THE BRAZILIAN GOVERNMENT TO  
THE BRITISH EMBASSY AT RIO DE JANEIRO.

EC/155/8(42).(60)8.

*September 11, 1931.*

M. LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge receipt of the additional Note presented by the British Embassy with the Note exchanged between the Governments of Brazil and of His Britannic Majesty for the regulation of commercial relations between our two countries.

2. In your Note you inform me that it has not been possible to consult His Majesty's Governments in the Dominions or the Government of India as to their wishes in regard to the treatment by the Brazilian Government of goods the produce or manufacture of such Dominions or India. You assume, however, that, should any of the above Governments, in whose territories Brazilian goods receive treatment not less favourable than that accorded to goods of the most favoured foreign countries, desire that goods of that Dominion or India

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

recidos, desejar que os artigos desse *Dominion* ou da Índia recebam igual tratamento no Brasil, o Governo brasileiro estaria disposto a tomar, em relação a esse Governo, um compromisso nesse sentido.

3. Em resposta, cabe-me informar Vossa Senhoria de que, effectivamente, o Governo brasileiro concorda em conceder igual tratamento aos artigos da Índia ou de qualquer dos *Dominions* britannicos em cujo territorio os artigos brasileiros receberem tratamento não menos favoravel do que o concedido a qualquer paiz estrangeiro.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distincta consideração.

(a) A. DE MELLO FRANCO.

Ao Senhor Edward Allis Keeling,  
Encarregado de Negocios interino  
da Gran-Bratanha.

É copia authentica :

Secretaria de Estado das Relações exteriores,  
Rio de Janeiro D. F., em 11 de maio de 1932.

C. de Freitas Valle  
*Chefe do Serviço dos Limites o Actos  
internacionaes p. i.*

should receive similar treatment in Brazil, the Brazilian Government would be prepared to give the Government concerned an undertaking to that effect.

3. In reply I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees to accord similar treatment to goods from India or any British Dominion in whose territory Brazilian goods receive treatment not less favourable than that accorded to any foreign countries.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) A. DE MELLO FRANCO.

Edward Allis Keeling, Esq.,  
British Chargé d'Affaires *ad interim*.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2985. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI, COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL. RIO-DE-JANEIRO, LE 11 SEPTEMBRE 1931.

## I.

NOTE DU GOUVERNEMENT BRÉSILIEN A L'AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
A RIO-DE-JANEIRO.

E.C./154/8(42).(60)8.

Le 11 septembre 1931.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Le Gouvernement du Brésil et celui de Sa Majesté dans le Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ayant manifesté le désir de conclure, par échange de notes identiques, un accord destiné à faciliter et à régler les relations commerciales entre les deux pays, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement du Brésil approuve un accord dans les termes suivants :

a) Toute marchandise, produite ou manufacturée au Brésil, recevra, lors de son importation dans le Royaume-Uni aux fins de consommation, de réexportation ou de transit, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises produites ou manufacturées par tout autre pays étranger ;

b) Toute marchandise, produite ou manufacturée dans le Royaume-Uni, recevra, lors de son importation au Brésil aux fins de consommation, de réexportation ou de transit, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises produites ou manufacturées par tout autre pays étranger ;

c) Le Brésil accordera un traitement égal aux marchandises produites ou manufacturées dans toute colonie, protectorat ou territoire sur lequel Sa Majesté britannique exerce un mandat, où les marchandises brésiliennes reçoivent un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles des pays étrangers les plus favorisés.

2. L'accord établi par le présent échange de notes entrera en vigueur immédiatement et restera en vigueur pendant trois ans et, par la suite, jusqu'à expiration d'un délai de six mois à compter de la date de sa dénonciation par l'une ou l'autre des deux Parties.

3. Il est entendu que les dispositions qui précèdent, relatives au traitement réciproque de la nation la plus favorisée, ne s'étendent pas aux avantages qui sont déjà ou qui pourront être accordés à des pays voisins en vue de faciliter le trafic de frontière ni aux avantages accordés à un autre pays en vertu d'une union douanière déjà conclue ou qui viendrait à l'être.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) A. DE MELLO FRANCO.

M. Edward Allis Keeling,  
Chargé d'affaires par intérim  
de la Grande-Bretagne.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.